

2015

Tedesco Commerciale -
Vocabolario

Avogaro Andrea

[HANDELSDEUTSCH]

Tedesco commerciale

HANDELSDEUTSCH

Phasen der Verhandlung

1. Die Anfrage
2. Das Angebot
3. (Das Gegenangebot)
4. Die Bestellung / der Auftrag
5. Die Auftragsbestätigung
6. (Der Lieferverzug)
7. (Der Zahlungsverzug)
8. (Die Mahnung)
9. Die Lieferung
10. Die Zahlung

Nützliche Wörter

Der Zins (die Zinsen)	die Handelskammer	die Anlage
Der Käufer	die Firma / der Betrieb / das Unternehmen	der Katalog
Der Verkäufer	die Produktion	die Preisliste
Der Vertrag	die Ware / das Produkt (die Produkte)	(Exportpreisliste)
die Auswahl	die Broschüre (-n)	das Muster / die Probe
produzieren / herstellen	erhalten / bekommen	Mit freundlichen
Grüßen		
Sehr geehrte Herren	Sehr geehrter Herr Müller	Sehr geehrte Frau Bär
In Bezug auf + akk	Wir beziehen uns auf + akk	Jdm für etwas (akk) danken
sich kennzeichnen durch	mit der Hand	bezüglich + gen
einen Auftrag erledigen / durchführen		hiermit
die Versicherung	die Lieferzeit	die Verpackung
mitteilen	der Vertreter	vereinbaren
der Kunde (-n)	gewähren	das Skonto / der Rabatt / der
Nachlass		

Beispiel 1

Betreff: Anfrage

Sehr geehrte Herren,

die Camera del Commercio in Verona hat uns freundlicherweise Ihre Adresse zur Verfügung gestellt.

Wir sind ein alteingesessenes Importunternehmen für Weine und Spirituosen mit Sitz in Stuttgart und beliefern zahlreiche Fachgeschäfte hauptsächlich in Mittel- u. Norddeutschland mit unseren Qualitätsprodukten.

Da rote Tafelweine guter Qualität seit einiger Zeit auf dem inländischen Markt sehr gefragt sind, möchten wir die Markenweine Bardolino und Custoza der Jahrgänge 1999-2000 in 750 ml Flaschen importieren.

Wir würden uns daher freuen, wenn Sie um ein detailliertes Angebot über 3000 Flaschen der obengenannten Weine (etwa 1500 Flaschen je Weinsorte) mit Angabe der Preise und der Liefer- u. Zahlungsbedingungen unterbreiten könnten. Für die Zusendung einiger Weinproben wären wir Ihnen sehr dankbar.

Sollten Ihre Weine in der Qualität und im Preis unseren Erwartungen entsprechen, so werden wir Ihnen unsere Bestellung erteilen.

Wir erwarten Ihr Angebot und verbleiben
mit freundlichen Grüßen

Mann & Kaiser

Beispiel 2

Sehr geehrter Herr Kaiser,

wir danken Ihnen für Ihre freundliche Anfrage vom 4. d.M. und freuen uns, dass Sie sich für unsere Weine interessieren.

Als Postpaket senden wir Ihnen einige Proben der gewünschten Weine, die wir wie folgt anbieten:

Nr. 1560 Flaschen Custoza 1999 zu 750 ml zum Preis v. Euro 16 je Fl.

Nr. 1440 Flaschen Bardolino 2000 zu 750 ml zum Preis v. Euro 14 je Fl.

Die obengenannten Preise verstehen sich frei deutsche Grenze.

Für extrafeste Verpackung in speziellen Holzkisten à 60 Flaschen berechnen wir Euro 150 zusätzlich.

Die Lieferung erfolgt per Bahn. Bestimmungsort: Stuttgart Hbf.

Die Beförderungskosten für die Strecke Basel Hbf - Stuttgart Hbf und die Versicherung dazu belaufen sich auf ca. Euro 300.

Für die gewünschte Menge benötigen wir eine Lieferzeit von zwei Wochen nach Erhalt der Bestellung.

Die Zahlung erfolgt bei Erhalt der Ware mit 3% Skonto oder innerhalb von 30 Tagen netto durch Überweisung auf unser Konto Nr. 38389489 bei der Cassa di Risparmio in Verona.

Bis der Vorrat reicht.

In Erwartung Ihres werten Auftrags, den wir prompt und sorgfältig erledigen werden, verbleiben wir mit freundlichen Grüßen

Giovanni Mosca

Beispiel 3

Sehr geehrte Herren,

in bezug auf den Besuch Ihres werten Herrn M. Friedrich am 11. d.M. in unserem Werk in Salerno unterbreiten wir Ihnen das gewünschte ausführliche Angebot wie folgt:

Artikel: Geschälte Tomaten in Dosen, 400 g netto

Menge: 23.000 Stück

Preis: Euro 0,2 pro Stück ab Werk oder Euro 0,3 pro Stück geliefert Köln verzollt

Zahlung: 30 Tage nach Rechnungsdatum mit 2% Skonto oder 60 Tage nach Rechnungsdatum netto

Lieferung: per LKW

Lieferfrist: innerhalb von 4 Wochen nach Erhalt des Auftrags

Unsere Offerte ist bis zum 30. November gültig.

Prüfen Sie bitte unser Angebot und lassen Sie uns Ihren Bescheid so bald wie möglich zukommen.

Mit freundlichen Grüßen

Santa Lucia SRL

Carmine Amato

ESERCITAZIONE (LETTERA)

Spettabile ditta, abbiamo ricevuto il Vs nominativo dalla camera di commercio di Monaco.

Con la presente desideriamo presentarvi la ns produzione di mobili in stile (Stilmöbel). La nostra azienda produce mobili pregiati (hochwertig) in legno massiccio (in Massivholz) da oltre 30 anni. Ora vorremmo introdurre (einführen) i nostri mobili in stile sul mercato tedesco. Poiché Voi siete rivenditori di mobili (ein Möbelhaus, ein Einrichtungshaus), riteniamo che potreste essere interessati alla ns produzione (an + dat interessiert sein; an +dat Interesse haben; sich für + akk interessieren).

In allegato trovate il nostro ultimo catalogo, il nostro listino prezzi per l'estero e alcuni depliant sulla nostra produzione.

Restiamo volentieri a Vs disposizione per ulteriori (weitere) informazioni.

In attesa di ricevere presto Vs notizie (di sentirVi presto) vi salutiamo cordialmente.

TRADUZIONE

1. Con la presente Vi comunichiamo che abbiamo già ricevuto il Vs preventivo (-s Angebot) per 30 sedie Mod. "Flora" in legno massiccio
2. Non vi abbiamo inviato i depliant della nostra linea "Argenta" perché ora l'abbiamo sostituita (ersetzen) con la nuova linea "Primavera"
3. Vi inviamo in allegato il nostro ultimo catalogo affinché possiate vedere la nostra collezione (-e Kollektion) di tavoli e sedie in noce (-r Nußbaum) e ciliegio (-r Kirschbaum)
4. Il signor Müller ci ha telefonato ieri e ci ha comunicato che vorreste ricevere un preventivo per 40 tavoli in noce
5. Quando riceverete la merce vi preghiamo di comunicarci (comunicateci gentilmente) se è tutto a posto (in Ordnung)
6. Se avete bisogno di altre (=ulteriori, weitere) informazioni, Vi preghiamo di telefonarci
7. Abbiamo ricevuto il Vs fax del 17 giugno
8. Dal Vs fax del 17 giugno abbiamo appreso (erfahren) che siete interessati alla nostra produzione di sedie
9. Poiché non riusciamo a trovare il Vs ordine del 25 maggio, Vi preghiamo di rispedircelo (wiedersenden) al più presto (so bald wie möglich)
10. In riferimento al Vs fax del 12 giugno Vi comunichiamo che abbiamo spedito ieri la merce richiesta su autocarro "MIRA SPEDIZIONI"
11. Vi ringraziamo per i campioni e per il catalogo
12. Vorremmo ringraziarVi per i campioni e per il catalogo
13. In riferimento al Vs listino prezzi Vi preghiamo di comunicarci anche le Vs condizioni di vendita (Verkaufsbedingungen)
14. In allegato Vi inviamo il nostro listino prezzi per l'estero
15. I prezzi si intendono franco fabbrica (ab Werk)
16. Su richiesta (auf Wunsch) possiamo inviarVi anche il nostro ultimo catalogo
17. Potreste cortesemente comunicarci le Vs condizioni di pagamento? (Zahlungsbedingungen)
18. Vi ringraziamo per il Vs fax di ieri e ci auguriamo (hoffen) di ricevere presto il Vs ordine

19. I nostri prodotti in legno massiccio si contraddistinguono (sich kennzeichnen durch) per la loro pregevole (hochwertig) lavorazione (Verarbeitung)
20. Siamo una ditta italiana con sede a VR e ci occupiamo di arredamento d'interni (-e Innenaustattung) per uffici ed abitazioni
21. Vi preghiamo di comunicare le Vs condizioni al ns agente
22. Domani concorderemo (vereinbaren) la nostra nuova politica commerciale (die Handelspolitik) con i nostri collaboratori (Mitarbeiter)
23. Ai nostri clienti concediamo uno sconto del 10% sul listino
24. Oggi comunicheremo al nostro cliente di Hannover la nuovo data di consegna (-r Liefertermin)
25. Le ante (Schränktüren) sono impiallacciate (furniert)
26. Non comprendiamo perché ci abbiate spedito un tavolo in noce
27. Diteci per favore chi Vi ha dato (geben; liefern) queste informazioni
28. Con la presente Vi comuniciamo dove dovete ritirare (abholen) la merce
29. Aniché inviarVi il ns ultimo catalogo per posta, abbiamo telefonato oggi al nostro rappresentante, che Vi farà visita al più presto
30. Lo zoccolo (-r Sockel) è in laminato faggio chiaro (Kunststoff in Buche hell Nachbildung)